



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD de FILOSOFÍA Y LETRAS

Máster en Español como Lengua Extranjera: Enseñanza e  
Investigación

La Fraseología en el Aula ELE: una  
Ventana Abierta a la Cultura

Clara María Pura Nieto

Tutor: Carmen Hernández González

Departamento de Lengua Española

Curso 2021-2022

## **Agradecimientos**

Quiero aprovechar este espacio para agradecer, en primer lugar, a Carmen, mi tutora de este trabajo por su ayuda para realizarlo.

También, por supuesto, a mis padres que me han permitido y me han dado la oportunidad de estudiar y formarme en lo que me ha gustado siempre.

A mis amigas de la universidad. Especialmente a mi Loreana a quien admiro mucho y deseo que alcance todo lo que se proponga.

A mis amigas fuera de la universidad que me han animado en todo momento durante estos años estudiando cada una algo diferente. Porque es bonito tener cerca a gente que no conoce lo que estudias pero que aun así se interesa por que les expliques cosas nuevas que has aprendido.

Por último y aunque suene raro, quiero darme las gracias a mí misma por llegar hasta donde he llegado, a mi yo del pasado que quiso estudiar este máster para en un futuro poder enseñar a otras personas a hablar español, y a mi yo del futuro que espero que esté en algún lugar ahora mismo dedicándose a lo que más me gusta: enseñar.

## **Resumen**

En este trabajo final de máster se analiza la conexión existente entre la cultura y la fraseología española. Esta relación servirá para llevar al aula de EL/E la enseñanza de fraseología y cultura. Se analizarán diferentes expresiones procedentes de un tema cultural en común: la tauromaquia. De esta forma, se podrá demostrar que la fraseología es un reflejo de la cultura. Además, se sugiere que los alumnos de español como lengua extranjera podrán aprender con mayor facilidad estas expresiones idiomáticas al establecer una relación entre la expresión y una imagen de referencia como es la cultura, pues les ayudará a recordar su significado y procedencia.

**Palabras clave: fraseología, cultura, tauromaquia, lenguaje coloquial**

## **Abstract**

In this final dissertation is going to be analyzed the connection between the Spanish culture and the Spanish phraseology. This relation is going to be used to introduce both, culture and phraseology, to the students who are interested in learning Spanish as a foreign language. Different expressions related to a common theme as the bullfighting will be analyzed. In this way, it will be provided that the culture is reflected in the phraseology. Moreover, it is going to be suggested that the students of Spanish as a foreign language will learn more easily these meaningful expression by establishing a relation between the expression and a reference image like the culture, as it is going to be a helpful tool in order to remember its meaning and its origin.

**Keywords: phraseology, culture, bullfighting, colloquial language**

## **Fraseología en el Aula EL/E: una Ventana Abierta a la Cultura**

<b>1. Introducción</b>	<b>pp. 1</b>
<b>2. Estado de la Cuestión</b>	<b>pp. 5</b>
<b>3. Fraseología y Cultura</b>	<b>pp. 9</b>
<b>4. Fraseología en el Mundo Taurino</b>	<b>pp. 15</b>
4.1 Contextualización cultural	pp. 15
4.2 El lenguaje taurino	pp. 16
4.3 Fraseología y lenguaje taurino	pp. 17
<b>5. Fraseología y Cultura en el Aula EL/E: el Elemento Taurino</b>	<b>pp. 27</b>
5.1 Fraseología en el aula ELE	pp. 27
5.2 Los toros en el aula	pp. 30
5.3 Trabajar la tauromaquia a través de la fraseología en el aula ELE	pp. 30
<b>6. Propuesta de Actividades</b>	<b>pp. 33</b>
<b>7. Conclusiones</b>	<b>pp. 37</b>
<b>8. Bibliografía</b>	<b>pp. 41</b>
<b>9. Anexos</b>	<b>pp. 43</b>

## **1. Introducción**

El idioma español, también conocido como castellano, es una lengua que de acuerdo con el Instituto Cervantes en 2019, la hablan un total de 580 millones de personas, de las cuales 483 millones son hablantes nativos. Está claro que es un idioma en crecimiento, pues cada vez son más personas las que muestran interés en aprender a hablar español. Principalmente se habla español en España y en la gran mayoría de países que se encuentran en América del sur. Es por ello que muchas personas extranjeras se desplazan a estos lugares para poder embarcarse en el aprendizaje de esta lengua, ya sea a través de clases de español o realizando una inmersión lingüística por su cuenta en el lugar elegido. Aun así, hay que tener en cuenta que existe la formación de profesores especializados en la enseñanza del español como una lengua extranjera, y que estos profesores pueden o bien dedicarse a la enseñanza en un país hispanohablante, o deslazarse fuera de sus fronteras para transmitir sus conocimientos en otros países donde, por ejemplo, se imparte la asignatura de español en colegios o institutos. Es cierto que mucha gente aprende un idioma por placer, por ampliar sus conocimientos, pero otros se ven obligados a conocer un nuevo idioma por fines específicos, como el trabajo.

Existe a nivel mundial una Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) de las que forman parte numerosas academias como la Real Academia Española. Estas se encargan, principalmente, de impulsar el desarrollo del idioma así como de recoger y difundir las reglas del uso prescriptivo del español. Asimismo, en España contamos con el Instituto Cervantes, una institución pública que busca promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y contribuir a la difusión de las culturas hispánicas en el exterior (Instituto Cervantes, web).

El aprendiente de español como lengua extranjera deberá centrar su aprendizaje en dominar las diferentes competencias del idioma. Muchas de estas personas lo que buscan al aprender es conseguir comunicarse con fluidez con hablantes nativos. Para ello, la competencia comunicativa es la que más debe trabajarse tanto dentro como fuera del aula. Esta competencia reúne en sí el resto de competencias y destrezas del idioma. La comunicación se logrará cuando el aprendiente sea capaz de expresarse y de comprender el español si apenas dificultades.

En la expresión se trabaja la destreza oral así como la auditiva, pues deben ser capaces de comprender y entender aquello que comunican todos los interlocutores. Además, no solo deben ser capaces de producir textos orales, también deberán ser producidos de forma escrita.

Otro componente de la competencia comunicativa es la competencia sociocultural. Para que un aprendiente del español comprenda todo tipo de contextos del uso de la lengua, tendrá que conocer los elementos que forman parte de la cultura española, pues muchas veces nuestros conocimientos socioculturales afectan a nuestro mensaje a la hora de comunicarnos con los demás. Esta última competencia no suele trabajarse en profundidad. En los manuales que existen para que los profesores trabajen con sus alumnos, se centran más en la parte de trabajar la gramática, el vocabulario, la oralidad, la parte auditiva y la escrita.

Es difícil enseñar la parte cultural a nuestros alumnos pues los profesores no recibimos formación en relación con temas culturales como la historia de la lengua española, que además puede que sea algo que aburra a nuestros alumnos, pero puede servirnos como material de apoyo para cuando queramos explicar el origen de algo en nuestro idioma. Pero hemos de tener siempre en mente que no podemos trabajar la lengua sin la cultura, y por eso debemos utilizar material que refleje dicha cultura. Queremos que el alumno desarrolle sensibilidad y empatía hacia las diferencias culturales, de forma que establezca un vínculo estrecho entre la lengua y la cultura española en este caso.

Algo que forma parte de la cultura española en el contexto comunicativo son aquellas expresiones idiomáticas que utilizamos en nuestro día a día con las que pretendemos comunicar algo en específico. Estas expresiones las usamos como sustitutas de otras frases con las que quizá sea más simple expresar ese mensaje, y que además, por costumbre, los nativos utilizamos sin pararnos a pensar. Estas expresiones idiomáticas no solo se encuentran presentes en la lengua española, todos los idiomas cuentan con frases propias cargadas de significado que tienen origen antiguo, aunque con el desarrollo y el avance de la lengua, algunas de estas expresiones dejan paso a nuevas que se generan de diversas formas, generalmente en la expresión oral. Bien es cierto que en la mayoría de ocasiones, las frases idiomáticas tienen una frase equivalente en otro idioma. La dificultad está en aquellas que tienen origen en la

historia de la propia lengua y que no encuentran equivalente ni traducción en otros idiomas. Por esto mismo, la competencia sociocultural es la encargada de hacer llegar a los aprendientes de español el origen y significado de dichas expresiones, de forma que puedan entenderlas e incluso reproducirlas en sus conversaciones de forma natural.

En este trabajo veremos cómo se pueden utilizar estas expresiones idiomáticas para dar a conocer a los alumnos de español como lengua extranjera la cultura y las costumbres de la lengua que están por utilizar para comunicarse.

Para la realización de este estudio, hablaremos de la fraseología y de su enseñanza en el aula de español como lengua extranjera. Veremos, además, que la fraseología de un idioma resulta ser el reflejo de la propia cultura de esa lengua. Para ello, se analizarán y comentarán los términos *fraseología*, *cultura*, *culturema* e *interculturalidad*; términos que resultan imprescindibles conocer a la hora de hacer un estudio como el que se ofrece en este trabajo final de máster. Se tratará de mostrar la conexión entre la fraseología española y el mundo taurino, buscando el reflejo de la cultura en las frases que utilizamos en nuestra habla cotidiana. Asimismo, se recogerán en una tabla una numerosa cantidad de expresiones idiomáticas llamadas unidades fraseológicas con el fin de demostrar la relación ya mencionada. Finalmente, se propondrá la forma en la que la fraseología se puede emplear en el aula de español como lengua extranjera, teniendo siempre en cuenta los problemas que pueden surgir y las soluciones que se han de aportar a dichos conflictos que puede generar la lengua.

Otorgando un orden dentro de este trabajo, en el capítulo 2 que sigue se hablará sobre los primeros estudios fraseológicos a nivel internacional y a nivel nacional, para así conocer desde qué momento se empieza a dar importancia a la fraseología y cómo se recibe esta en el mundo.

El capítulo 3 se encargará de hacernos conocer el significado de los términos principales que se emplearán en este trabajo como *fraseología* y *cultura*, entre otros que resultan relevantes para el estudio.

El capítulo 4 el elemento taurino y su relación directa con la fraseología al recogerse diversas locuciones en una misma tabla.

El capítulo 5 analizará la enseñanza de la fraseología y la cultura en el aula de español como lengua extranjera. Los problemas que pueden surgir, las posibles soluciones y la mejor forma de presentar y enseñar este tema a nuestros alumnos.

En el capítulo 6 se propondrán actividades con las que se puede trabajar en el aula fraseología y cultura taurina, siempre a modo de sugerencia para demostrar que se pueden mezcla ambas y trabajar todas las competencias necesarias para que el alumnos logre manejarse en el ámbito comunicativo con hablantes nativos de español.

Finalmente se recogerán las diferentes conclusiones obtenidas a lo largo de la realización de este trabajo final de máster.



## 2. Estado de la Cuestión

Si hablamos de la fraseología y de su estudio y análisis en un ámbito internacional, destaca la constitución *EUROPHRAS*<sup>1</sup>. Esta Sociedad Europea de Fraseología se crea en 1999 en Bielefeld, Alemania. De acuerdo con la información proporcionada en la web online oficial de la constitución, los objetivos de *EUROPHRAS* son celebrar congresos sobre fraseología, intercambiar informaciones sobre las actividades científicas que se desarrollan en el marco de la investigación europea así como publicaciones y proyectos sobre la fraseología, otorgar ayudas para jóvenes investigadores y fomentar la cooperación internacional en materia de investigación fraseológica dentro y fuera del territorio europeo.

A día de hoy, de acuerdo con Corpas, son los fraseólogos alemanes y eslavos los que constituyen el centro neurálgico de la disciplina. De hecho, fueron la escuela eslava y la alemana las que organizaron e impulsaron el primer encuentro internacional de fraseología en 1981 (39-40). Tras este congreso comenzaron a celebrarse con una periodicidad bianual diversos congresos internacionales

que impulsaron la investigación fraseológica en Europa al favorecer el intercambio de resultados y dar a conocer la investigación más relevante al grueso de la comunidad científica a través de la publicación de las correspondientes actas (Corpas, 40).

Centrándonos en el estudio de la fraseología en España, los interesados en esta materia empiezan a hablar de ella a partir de los años noventa, aunque es cierto que anterior a esa época ya se habían presentado artículos.

De acuerdo con Gloria Corpas Pastor, la primera contribución en torno a este tema fue realizada por Zuluaga en 1980, siendo así la más completa en ese periodo (Corpas, 43). En el año 1995 en la revista *Caplletra* especializada en filología se publica un número especial sobre la fraseología (anexo 1), en el cual diversos autores, entre ellos V. Salvador, comentan y reflexionan sobre esta disciplina y su aplicación a la lingüística, entre otros temas (Corpas, 43).

---

<sup>1</sup> [europhras.org/es/europhras](http://europhras.org/es/europhras)

El año siguiente, en 1996, los trabajos de Corpas y Juan Martínez Marín sirven como lanzamiento de la fraseología en España (Corpas, 43). Ese mismo año tienen lugar numerosos congresos que tienen como tema central esta disciplina. Entre ellos destacan el primer *Congreso Internacional de Paremiología* y las *Jornadas de Literatura Popular* (Corpas, 43).

A lo largo de los años noventa se celebran múltiples jornadas en España, reuniones científicas que abarcaban un mismo tema en común: la fraseología. Entre ellas podemos mencionar el *II Congreso Internacional de Paremiología* (1999), las *I Jornadas de Fraseología Comparada* (2000), las *Jornadas de Literatura Popular/Fraseología* (2000) y el *XXIV Curso de Lingüística Textual* (2019) (Corpas, 42-43).

Estas jornadas dan un empujón a aquellos autores que escriben tesis sobre el tema para que publiquen sus propias monografías. Ya no solo se ve reflejado el interés del público al asistir a las jornadas mencionadas anteriormente, sino que también aparecen obras de autores que estudian y hablan de la fraseología aunque esta no sea el tema central de estudio.

En general, tanto a nivel nacional como internacional, la fraseología ha tardado en ser un aspecto de interés. En palabras de Leonor Ruiz Gurillo:

La fraseología ha sido desde siempre la tierra de nadie a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras. Ello ha ocasionado que durante siglos las únicas contribuciones relativas a su análisis se hallaran en las recopilaciones lexicográficas generales y particulares, o que en los últimos cien años su estudio haya quedado relegado habitualmente a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico, como la paremiología, por lo que suele resultar complicado discernir la filiación de los diferentes autores (17).

Es decir, la fraseología ha sido difícil de clasificar y de conocer qué disciplina era la encargada de estudiarla. Fue más adelante cuando se empezó a convertir en un objeto de estudio debido al interés por el modo de hablar de los pueblos, lo que acabó dando lugar a la disciplina que estudia los refranes, conocida como paremiología (Ruiz Gurillo, 17). El interés se continua incrementando a lo largo del siglo XVII hacia frases

proverbiales y populares con la aparición de diccionarios y colecciones como el *Tesoro de la Lengua Española* de Sebastián de Covarrubias (Ruiz Gurillo, 18). El avance de la lengua hace que sea necesarios crear más colecciones que recojan todas estas expresiones que empiezan a aparecer, aunque, desafortunadamente, no será hasta 1950, al menos dentro de España, cuando empiece a estudiarse de forma lingüística gracias al manual de Julio Casares titulado *Introducción a la Lexicografía Moderna* (Ruiz Gurillo, 18).

A pesar de que todas las investigaciones y jornadas mencionadas tienen de objeto de estudio común la fraseología, en ninguna de ellas se trata el tema que se estudiará en este trabajo: la fraseología española y su relación con la cultura.

Bien es cierto que en la actualidad podemos encontrar artículos en los que se menciona la interculturalidad y la necesidad de conocer este aspecto por aquellos aprendientes de español. M<sup>o</sup> Auxiliadora Castillo nos advierte de que “la fraseología constituye uno de los principales problemas con el que se encuentra el alumno de la L2” (209), pues las unidades fraseológicas, que son los principales elementos de la fraseología en sí, recogen todos los elementos que un alumno debe tener en cuenta sobre el español. Es decir, las unidades fraseológicas contienen gramática, fonética, pragmática y, por supuesto, cultura. Así pues, aquella persona que incluya en sus conocimientos la fraseología, podrá desarrollar sin problema alguno la competencia comunicativa y la competencia intercultural. Ahora bien, se ha de tener en cuenta que los alumnos ya tienen un conocimiento sobre su propia cultura que influirá en su aprendizaje sobre la nueva cultura que se encuentra aprendiendo (Castillo, 210).

La necesidad de desarrollar la competencia intercultural se debe a que, muchas veces, estas unidades fraseológicas tendrán un significado que para explicarlo habrá que remontarse “a un hecho histórico del pasado, a una situación real o ficticia, o incluso, a una anécdota” (Castillo, 213). Por lo tanto, en estas explicaciones utilizaremos datos culturales que favorecerán la adquisición de esta competencia en el alumno, y que podrá llegar a causar cierta curiosidad en ellos para que se interesen en conocer por cuenta propia más aspectos culturales, mejorando así su conocimiento del español. Así pues, se ha de conseguir que el alumno sea el que se dé cuenta de que si no se tiene un conocimiento amplio sobre la cultura, en ocasiones desconocerá de lo que se está hablando y de la carga semántica que tiene el enunciado.

Algo que realmente escasea dentro de la fraseología es la existencia de diccionarios en los que se recojan diversas unidades fraseológicas. Sería algo de gran utilidad, no solo para estudiantes de español como lengua extranjera, sino también para los hablantes nativos que sienten curiosidad por conocer más expresiones, tanto por su origen como por su significado. No hay que dejar de lado que además es necesario conocer el contexto en el que se puede utilizar cada expresión, pues cada una nos servirá para expresar un gran número de significados dependiendo del contexto en el que nos hallemos en el momento de hacer uso de ella.

El objetivo de este trabajo será el de conseguir mostrar la forma en la que la fraseología y la cultura guardan una relación cercana, y el cómo se puede aprovechar dicha relación para que el aprendiente de español como lengua extranjera sea capaz de adquirir las nociones, aunque sean básicas, de la cultura española, específicamente la cultura taurina. Para ello, se habrá de tener en cuenta qué es la fraseología y qué es la cultura, para a continuación investigar y relacionar diferentes unidades fraseológicas con la parte de la cultura que contienen en sí mismas.

### 3. Fraseología y Cultura

Para poder desarrollar el presente trabajo, se debe de presentar y aclarar primero qué se entiende por los términos *fraseología* y *cultura*.

En el *Manual de fraseología española* de Gloria Corpas (1997) se recogen diversos aspectos sobre el tema de la fraseología y las unidades fraseológicas. Así pues, nos introduce al desarrollo de su trabajo con las siguientes palabras:

La formación, el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje están determinados no sólo por las reglas libres del sistema, sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas. Dentro de este aspecto más fijo tienen cabida las combinaciones estables de palabras, muy generalizadas en la lengua, y de importancia capital en la adquisición y el procesamiento de la L1 (lengua materna) y la L2 (segunda lengua). (14)

Esas estructuras prefabricadas que nombra son las que conocemos como unidades fraseológicas, las cuales, como bien menciona Corpas, son combinaciones estables y de conocimiento popular. Además, la autora ya nos señala la importancia de estas estructuras en la adquisición de una lengua, ya sea la propia o una extranjera. Entendemos entonces que las unidades fraseológicas forman parte de nuestro habla y que las utilizamos de forma continua en la producción lingüística. A pesar de que formemos nuestro discurso, principalmente en registro oral, libremente, muchas de las frases y combinaciones de palabras que utilizamos se ven influenciadas por esas construcciones ya prefabricadas por otros (Corpas, 15).

Centrándonos más en el término “fraseología”, se clasifica como una subdisciplina dentro de la lexicología. La definición más simple es que la fraseología es una ciencia, una disciplina cuyo objeto de estudio son las combinaciones de palabras. De acuerdo con la Real Academia Española, se recogen cinco acepciones diferentes sobre lo que es la fraseología, aunque para este trabajo solo nos interesan la primera, la cuarta y la quinta. Para ser más exactos, a pesar de que la quinta acepción de *fraseología* presenta este término de manera más técnica al mencionar que esta es una parte de la lingüística, la acepción uno y cuatro se acercan mucho más a lo que vamos a estudiar en

el presente trabajo, ya que ambas mencionan que la fraseología es un conjunto de frases pertenecientes a una sociedad, que forman parte de una cultura y un grupo e individuos.



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



Diccionario de la lengua española Edición del Tricentenario Actualización 2021

Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la  Fundación "la Caixa"

por palabras

### fraseología

*De frase y -logía.*

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
2. f. Conjunto de expresiones intrincadas, pretenciosas o falaces.
3. f. **palabrería.**
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

El objeto de estudio de esta disciplina, las combinaciones de palabras, recibe diversos nombres: fórmulas comunicativas, expresiones pluriverbales, unidades pluriverbales, unidades lexicalizadas, unidades habitualizadas, unidades léxicas pluriverbales, colocaciones, unidades fraseológicas o fraseologismos (Inmaculada Penadés, 47). En este trabajo, como ya se ha visto en líneas anteriores, utilizaremos el término unidades fraseológicas. Según Corpas, estas se definen como “unidades léxicas formadas por dos palabras, en su límite inferior, o por una oración compuesta, en su límite superior, y caracterizadas por su fijación formal y semántica” (qtd. in Penadés, 47). Las combinaciones de palabras, para que se consideren unidades fraseológicas, deben tener las siguientes características:

- Fijación: Las unidades fraseológicas tienen una forma fija e invariable. El hablante las aprende y utiliza sin alterarlas ni descomponerlas en sus elementos constituyentes, las repite tal como se dijeron originariamente (Alberto Zuluaga, 226). Zuluaga, en su artículo “La Fijación Fraseológica” clasifica la fijación en diferentes tipos:
  - o Inalterabilidad del orden de los componentes

- Invariabilidad de las categorías gramaticales
  - Inmodificabilidad del inventario de los componentes
  - Insustituibilidad de los elementos componentes
- **Lexicalización:** También llamada especialización semántica. Consiste en que las frases fijas se les haya otorgado un significado conocido por todo aquel que emplee la unidad fraseológica. La lexicalización se puede obtener por adición de significado o, por el contrario, por supresión de significado. Según Corpas “primero se produce la fijación y posteriormente, como consecuencia de ello, se puede dar un cambio semántico. Por esta razón, toda expresión que presente especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa” (26).
  - **Idiomática:** Característica que se relaciona con las estructuras que usamos en el discurso y que poseen un significado no deducible del de los elementos que las componen (RAE).
  - **Frecuencia:** Para que una frase se considere como unidad fraseológica ha de ser usada de manera frecuente, o dicho de otro modo, que se repita de manera habitual entre los hablantes.

Estas características son las que generalmente hemos de tener en cuenta para determinar si nos encontramos ante una unidad fraseológica o no. Aun así es importante saber que habrá casos en los que ciertas unidades fraseológicas carezcan de alguna de las características nombradas pues por ejemplo, debido a la evolución del lenguaje, lo que es frecuente se puede llegar a convertir en algo en desuso, pero no por eso pierde su significado ni su valencia como unidad fraseológica; o de la misma manera, hay unidades fraseológicas que solo se utilizan en ciertos ámbitos y que gran parte de la población desconocerá al no ser parte común de la sociedad en la que se utiliza cierta unidad fraseológica.

Obviamente, en el español nos encontraremos con unidades fraseológicas de diversos tipos como pueden ser las frases hechas, los refranes, los proverbios o las locuciones, entre otras. En este trabajo nos vamos a centrar en las locuciones. Por locuciones entendemos aquellas unidades fraseológicas que según define Julio Casares son la “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del

significado normal de los componentes" (170). De hecho, para ser más exactos, se puede hablar de expresiones idiomáticas verbales. Mencionando a María Jesús Leal Riol, podemos hacer uso de sus palabras e indicar textualmente que estas expresiones son las que “contienen un verbo y aparecen en función predicativa verbal” (21). Según señala la autora, estas “son colocaciones fijas y recurrentes” (22).

Una vez explicado lo que entendemos por fraseología, es momento de hacer explícito lo que entendemos por cultura, siempre teniendo en mente el tema de estudio de este trabajo.

Si consultamos el diccionario de la Real Academia Española, nos encontramos con que *cultura* tiene un total de cuatro acepciones. En este caso, la única que nos sirve para desarrollar el presente trabajo es la número tres, en la cual se hace mención a *costumbres y grupo social*.



The screenshot shows the Real Academia Española dictionary interface. At the top, there is the RAE logo and the text 'REAL ACADEMIA ESPAÑOLA'. To the right is the 'DE' logo. Below this is a dark blue navigation bar with the text 'Diccionario de la lengua española', 'Edición del Tricentenario', and 'Actualización 2021'. The main content area has a search bar with the text 'Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la' and the 'Fundación "la Caixa"' logo. The search bar contains a dropdown menu set to 'por palabras', a text input field with 'Escriba aquí la palabra', and a 'Consultar' button. Below the search bar, the word 'cultura' is displayed with a plus sign icon. A grey bar below the word contains the text 'Del lat. *cultūra*.'. Below this, there are four numbered definitions:

1. f. **cultivo**.
2. f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico.
3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, *etc.*
4. f. **desus.** Culto religioso.

Otra definición, acuñada por aquellos que se dedican al estudio de la cultura en sí, es la que nos da Marvin Harris:

La cultura... en su sentido etnográfico, es ese todo complejo que comprende conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres y cualesquiera otras capacidades y hábitos adquiridos por el hombre en tanto que miembro de la sociedad. (20)



Comparando la definición de la RAE y la que nos presenta Harris, podemos sacar en claro que *cultura* es el conjunto de conocimientos, costumbres y hábitos que adquiere una sociedad, y que estos hábitos y costumbres podrán variar entre grupos sociales, épocas y geográficamente. En este caso, vamos a tratar de objeto de estudio la cultura de España.

Indagando con más profundidad en este punto, se ha de mencionar el término *interculturalidad*, ya que lo que se trata de estudiar e investigar es la cultura española desde el punto de vista de la gente extranjera, aquellos no nativos del país. Según el Instituto Cervantes, la interculturalidad es un tipo de relación que se establece de forma intencional entre culturas que busca que se reconozcan los respectivos valores y formas de vida de las diferentes culturas (web). De la misma manera, este término engloba las relaciones que se establecen entre personas que pertenecen a diferentes grupos sociales, étnicos, profesionales... Es decir, dentro de una misma sociedad y cultura, nos encontraremos con diferencias culturales ya sea por cuestiones de edad o de género, por ejemplo. Realmente esto es imprescindible conocerlo ya que, como veremos más adelante, aquellas personas interesadas en aprender español tendrán unos intereses culturales que satisfacer y nosotros como docentes hemos de saber seleccionar esos conocimientos que es importante que comparemos con el alumno sobre la cultura en la que va a desarrollarse el idioma que trata de aprender. En palabras de Alejandro Grimson:

Para comprender a una cultura resulta necesario comprender a los otros en sus propios términos sin proyectar nuestras propias categorías de modo etnocéntrico. Al mismo tiempo, resulta imprescindible tomar distancia de nuestra propia sociedad para estudiarla y comprenderla (49).

También es necesario mencionar y hablar sobre el término *culturema*. De acuerdo con la autora Lucía Luque Nadal, los culturemas son “naciones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural y muchos de ellos poseen una estructura semántica y pragmática compleja” (94). Luque Nadal nos señala que los culturemas son unidades de comunicación que deben ser recogidas en diccionarios *ad hoc* para que sean útiles para la enseñanza de lenguas como es el caso del español (94). Otra definición acuñada por Vermeer en 1983 de culturema es que se trata de

Un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la Cultura A (8).

Entendemos entonces que este término se refiere a una costumbre, un elemento que forma parte de una cultura, de un país, una sociedad en específico y que no se encuentra en otros lugares, ya que no es compartida entre diferentes culturas.

Luque Nadal menciona que los culturemas tienen una productividad fraseológica la cual se basa en el número de frasemas que existen dentro de una lengua en torno a un tema cultural (105). Es decir, las unidades fraseológicas que tienen origen en un tema cultural, se pueden considerar culturemas.

A pesar de que generalmente las unidades fraseológicas son fijas, se habla de una dispersión fraseológica que implica variaciones (Luque Nadal, 105). “La dispersión fraseológica implica que un fraseologismo se plasma con diversas variaciones y que estas pueden ampliarse fácilmente” (Luque Nadal, 105, 106). Es decir, una unidad fraseológica puede variar pero siempre y cuando se mantenga el culturema que ha dado origen a tal unidad fraseológica.

Así pues, en el siguiente punto veremos cómo se entremezclan la cultura y la fraseología de España. Debido a la gran cantidad de unidades fraseológicas que nos encontramos en la lengua española, han sido elegidas aquellas que se consideran locuciones y que, además, forman parte de un tema específico: el mundo taurino. Ha de saberse que se podrán estudiar más aspectos de la cultura española que engloban diversas unidades fraseológicas, pero que debido al tiempo de estudio e investigación, se ha seleccionado únicamente el elemento taurino, pues además, como vamos a ver, es probablemente el tema con más locuciones en la lengua española, principalmente cuando nos expresamos de forma oral.

## 4. Fraseología en el Mundo Taurino

### 4.1 Contextualización cultural

Si le preguntamos a un extranjero qué cosas representan a España seguramente nos diga algo como la paella, el flamenco, el calor y los toros. Es verdad que suena a “topicazo”, pero uno de los elementos con los que se nos asocia a los españoles es la tauromaquia, algo que nos distingue de otros países de habla hispana que no han celebrado esta costumbre en sus culturas.

La tauromaquia es, de acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española, el arte de torear o lidiar toros. Continuando con la definición de la RAE, lidiar es burlar al toro esquivando sus acometidas según las reglas de la tauromaquia hasta darle muerte al toro. Bien es cierto que hay muchas fiestas en las que el toro es el protagonista y que el objetivo no es matarlo, sino por ejemplo correr delante de él o simplemente esquivarlo en una plaza por gente que no se dedica de manera profesional al toreo. Muchas fiestas de este estilo se han convertido en un gran atractivo turístico. Un buen ejemplo de ello es la famosa fiesta de San Fermín celebrada en Pamplona en el mes de julio. Esta fiesta ya convertida en, podría decirse, patrimonio cultural, tiene origen en el siglo XV cuando

para llevar fácilmente a los toros desde los corrales de fuera de Pamplona hasta la plaza, a la gente se le ocurrió una buena idea: correr delante de los animales en vez de detrás, así guiándolos al destino. Eso es lo que conocemos hoy como “el encierro”. Así pues, podemos decir que efectúan el encierro con propósito de la corrida. En 1591, conmemorar al patrón y el encierro se hicieron en los mismos días. Con el tiempo, el encierro se hizo el auge de los sanfermines, en lugar de la corrida. Así dio origen a las Fiestas de San Fermín (Jiaoyue Liu, 2-3).

Como prueba de lo conocidos que son los Sanfermines fuera de España, cabe mencionar a Ernest Hemingway, quien en su *novela Fiesta: The Sun Also Rises* menciona en diversas ocasiones esta festividad, pues relata que visita la ciudad de Pamplona en julio como aficionado y curioso de las corridas de toros que se celebran allí. De hecho, en la misma ciudad de Pamplona podemos encontrar imágenes del autor repartidas por diferentes zonas (anexo 2).

Juan de Dios Luque Durán y Francisco José Manjón Pozas mencionan en su artículo sobre la metáfora y el lenguaje taurino que

El universo de los toros [...] constituye dentro de la cultura española una fuente abundante de metáforas aplicables a otros campos y actividades humanas. En la lengua española existen ya desde la Edad Media numerosas expresiones relacionadas con los toros. [...] Difícilmente se podría encontrar en nuestra cultura una ceremonia o ritual tan completo y rico, con tan enorme potencial para generar lenguaje (45,46)

La imagen del toro se ha representado en España en diversos ámbitos como la literatura y la pintura. El pintor Francisco de Goya cuenta con una serie de obras nombrada *Tauromaquia* en las que siempre pinta, al menos, un torero y un toro (ver anexo 3).

Como veremos en el siguiente capítulo, la fiesta de los toros no siempre es bien recibida ni por españoles ni por turistas, pero en el aula ELE se puede enseñar junto a la fraseología para que los alumnos conozcan este aspecto cultural.

#### **4.2 El lenguaje taurino**

A la hora de estudiar las expresiones que se relacionan directamente con el mundo del toro hay que saber distinguir entre diferentes tipos del uso del lenguaje taurino, ya que ciertas palabras tendrán un significado u otro dependiendo del registro y ámbito en el que sean utilizadas.

Miguel Ángel de la Fuente González distingue hasta cuatro usos o niveles del lenguaje taurino: el uso especializado o propiamente taurino, el meta-taurino, el literario y el cotidiano (140).

Dentro del uso especializado encontraremos el lenguaje que se usa dentro del mundo taurino entre especialistas y profesionales como los toreros.

En el uso meta-taurino se encuentra el uso del lenguaje taurino dentro de un texto sobre este mismo tema pero no utilizado por profesionales del toreo, es un uso más bien metafórico.

Los escritores fuera del ámbito taurino pueden utilizar expresiones en las que se mencionan al toro pero con connotación literaria y metafórica, es un uso del lenguaje

literario y se distingue del uso meta-aurino en que estos textos no hablan del mundo del toro, tan solo se trata de un uso en sentido poético o figurado.

Por último, el uso del lenguaje aurino en un ámbito cotidiano. Se trata de un uso común, cualquier persona puede hacer uso de este. El hablante mantiene una conversación de tema no aurino (de la Fuente González, 140). Este último uso del lenguaje es el que estudiaremos en este trabajo.

Vemos pues que cualquier hablante puede expresarse y apoyarse en el lenguaje aurino sin necesidad de hacerlo dentro del mundo aurino. Aquí es donde se sitúan las expresiones que se estudian en la fraseología, pues al tener un uso fuera del lenguaje profesional y que tienen consigo un significado cotidiano, que además son repetitivas, idiomáticas y frecuentes, se clasifican como unidades fraseológicas.

### **4.3 Fraseología y lenguaje aurino**

Como se acaba de mencionar, en el lenguaje cotidiano se recogen expresiones provenientes del mundo aurino pues se utiliza vocabulario que en sentido literal recoge la imagen de alguna figura relacionada con la tauromaquia.

En este punto vamos a analizar un gran número de unidades fraseológicas que contienen el elemento aurino y que expresan diferentes significados y funciones comunicativas. De acuerdo con Leal Riol, una función comunicativa es “qué queremos decir cuando usamos estas combinaciones de palabras, para qué nos sirven en una conversación” (66). En su estudio contrastivo, Leal Riol clasifica las funciones comunicativas siguiendo el Plan Curricular del Instituto Cervantes donde se encuentran clasificadas de la siguiente forma:

- (1) Relación social;
- (2) información y comunicación;
- (3) acciones comunicativas: obligación, consejo, permiso; reacción;
- (4) sentimientos, gustos y opiniones;
- (5) descripciones;
- (6) hacer referencia a necesidades físicas y realidades cotidianas (Leal Riol, 76,77)

Esta será la guía que usaremos en el presente trabajo para clasificar la función comunicativa de cada unidad fraseológica que se mencione.

Para realizar el estudio de las unidades fraseológicas que contienen el elemento taurino, se organizarán y recogerán dichas unidades en una tabla (tabla 1). En esta tabla aparecerán ordenadas alfabéticamente. En la misma tabla se recogerá el significado como unidad fraseológica y la función comunicativa de la expresión. Es importante mencionar que solo aparecerán aquellas que se consideren locuciones, por lo que, por ejemplo, refranes como “de buena vaca y buen toro, no puede salir mal ganado” no aparecerán en esta tabla.

Las unidades fraseológicas seleccionadas han sido obtenidas de un glosario de expresiones taurinas elaborado por Justo Fernández López en el que traduce dichas expresiones al alemán (*Glosario de Términos: Fraseología Taurina*). Además, se han consultado diferentes recursos<sup>2</sup> para poder obtener el significado con el que se emplea dicha unidad fraseológica en el lenguaje cotidiano ya que ni los mismos nativos de un idioma son capaces de controlar todas las expresiones que aparecen en su habla cotidiana. Lo más probable es que una persona que entre sus intereses se encuentren las fiestas de los toros, conozca con más profundidad todo lo que implica cada unidad fraseológica aun sin ser experto en esta disciplina lingüística. En cambio, a los jóvenes se nos hará más complicado saber utilizar cada expresión. Por eso, la existencia de estos recursos es útil para elaborar estudios como el que se presenta en este trabajo.

Veamos a continuación la tabla 1 para observar la cantidad de locuciones que se forman con el elemento taurino ya mencionado:

UNIDAD FRASEOLÓGICA	SIGNIFICADO	FUNCIÓN COMUNICATIVA
<b>A todo ruedo</b>	Próspero, adverso, pase lo que pase	<b>Describir situaciones, expresar esperanza</b>
<b>A todo trapo</b>	De forma rápida, veloz	<b>Describir situaciones</b>
<b>A toro pasado</b>	Opinar de algo que ya ha pasado	<b>Expresar opinión</b>

<sup>2</sup> Los recursos consultados de manera online han sido el Diccionario de la Real Academia Española, el Diccionario Taurino del *Centro Etnográfico del Toro de Lidia*, el Glosario de Términos de Justo Fernández López, el artículo “Léxico Taurino en la Vida Cotidiana” de Francisco Reus. Estos recursos han sido citados en la bibliografía final del trabajo.

<b>Abrirse de capa</b>	Sincerarse	<b>Expresar sentimientos</b>
<b>Acudir al quite</b>	Defender a alguien	<b>Ofrecer ayuda</b>
<b>Aguantar varas</b>	Ser paciente y sufrido	<b>Describir carácter</b>
<b>¡Al toro!</b>	Ir directamente al asunto	<b>Actuar con decisión</b>
<b>Algo empitona a alguien</b>	Una desgracia le sucede a alguien	<b>Expresar desgracia</b>
<b>Andar boyante</b>	Estar contento, feliz, satisfecho	<b>Expresar alegría</b>
<b>Andar de capa caída</b>	Estar triste, cabizbajo	<b>Expresar tristeza</b>
<b>Apuntillar</b>	Acabar con algo de manera definitiva	<b>Concluir un tema</b>
<b>Arrancarse</b>	Lanzarse decididamente a la acción	<b>Actuar con decisión</b>
<b>Atarse/apretarse los machos</b>	Prepararse para afrontar una dificultad	<b>Expresar dificultad</b>
<b>Caerse del cartel</b>	Faltar a un compromiso, no cumplir con este	<b>Describir situaciones</b>
<b>Cambiar de tercio</b>	Desviar la conversación, pasar a otro asunto	<b>Concluir, cambiar de tema</b>
<b>Capear a alguien</b>	Entretener a alguien con engaños y evasivas para no cumplir con una obligación o promesa	<b>Expresar engaño</b>
<b>Capear el temporal</b>	Esquivar las dificultades o problemas que presenta un asunto	<b>Expresar dificultades</b>
<b>Citar en corto</b>	Actuar decididamente	<b>Actuar con decisión</b>
<b>Clavar/poner la banderilla a alguien</b>	Decir algo a alguien con el fin de irritarlo	<b>Expresar odio</b>

<b>Coger al toro por las astas/cuernos</b>	Enfrentarse directamente a una dificultad	<b>Actuar con decisión</b>
<b>Como si le hubieran clavado una banderilla</b>	Reaccionar con rabia a algo	<b>Expresar enfado, desacuerdo</b>
<b>Cortar las dos orejas y el rabo</b>	Tener éxito en algo, salir exitoso	<b>Expresar triunfo</b>
<b>Cortarse la coleta</b>	Retirarse definitivamente de una profesión, afición o actividad	<b>Despedida</b>
<b>Creerse al castigo</b>	Asumir las adversidades y enfrentarse a ellas	<b>Expresar resignación</b>
<b>Dar cornadas al viento</b>	Realizar acciones inútiles	<b>Expresar dificultad para hacer algo</b>
<b>Dar el pase a alguien</b>	Perdonar un error a alguien	<b>Expresar perdón</b>
<b>Dar el quiebro a alguien</b>	Engañar a alguien	<b>Expresar engaño</b>
<b>Dar en la propia yema</b>	Acertar con precisión	<b>Expresar acierto</b>
<b>Dar estocada por cornada</b>	Burlar una situación no grata para uno mismo	<b>Expresar triunfo</b>
<b>Dar juego</b>	Ofrecer muchas oportunidades	<b>Describir situaciones</b>
<b>Dar la puntilla a algo</b>	Decir o hacer cualquier cosa que lleva a poner el fin definitivo a algo, rematar	<b>Concluir</b>
<b>Dar la vara a alguien</b>	Molestar, ser un pesado	<b>Expresar aburrimiento, molestia</b>
<b>Dar largas a algo</b>	Posponer una acción de manera continua, retrasarla voluntariamente	<b>Expresar desinterés</b>
<b>Dar largas a alguien</b>	Dar excusas para evitar a alguien	<b>Expresar desinterés</b>



<b>Dar las últimas boqueadas</b>	Indicar que algo o alguien está llegando al fin de su vida	<b>Dar información</b>
<b>Dar un capotazo a algo/alguien</b>	Evitar a alguien o algo molesto	<b>Expresar desinterés</b>
<b>Dar un revolcón a alguien</b>	Derrotar o humillar a alguien en una discusión	<b>Expresar rechazo, humillación</b>
<b>Dar una cornada a alguien</b>	Engañar o causar daño a una persona, principalmente en el ámbito sentimental	<b>Expresar engaño, relación social/amorosa</b>
<b>Darle a uno la alternativa</b>	Reconocer la habilidad o participación en algo a alguien	<b>Expresar admiración</b>
<b>Dejar a alguien en las astas del toro</b>	Abandonar a alguien en un peligro	<b>Expresar miedo, negarse a hacer algo</b>
<b>Dejar a alguien para el arrastre</b>	Dejar a alguien deshecho moral o físicamente	<b>Expresar rechazo, amenaza</b>
<b>Dejar la capa al toro</b>	Perder algo por salvarse de otro mal mayor	<b>Expresar riesgo</b>
<b>Desplante</b>	Hacer o decir algo con arrogancia	<b>Expresar reproches</b>
<b>Dormirse en la suerte</b>	Relajarse tras haber logrado algo bueno	<b>Expresar tranquilidad</b>
<b>Echar la capa al toro</b>	Intervenir en un asunto que interesa a otra persona para favorecerle	<b>Relaciones sociales</b>
<b>Echarle a alguien un capote/una capa</b>	Ayudar alguien, echar una mano a alguien	<b>Relaciones sociales</b>
<b>Echarle a alguien el toro</b>	Decirle a alguien algo desagradable sin contemplaciones	<b>Expresar desaprobación, rechazo</b>

<b>Echarse al ruedo</b>	Arriesgarse, enfrentarse con valor	<b>Expresar riesgo</b>
<b>Embestir contra alguien</b>	Lanzarse fuertemente contra una persona	<b>Describir movimiento</b>
<b>Empitonar a alguien</b>	Causar un daño a alguien	<b>Expresar daño</b>
<b>Encontrarse entre los cuernos del toro</b>	Hallarse en una situación difícil o peligrosa	<b>Describir situaciones</b>
<b>Entrar a matar</b>	Ir directo a algo, hacer algo con decisión y con el objetivo de poner fin a algo	<b>Actuar con decisión</b>
<b>Entrar al trapo</b>	Responder a una provocación	<b>Expresar reproches</b>
<b>Entrar por la puerta grande</b>	Comenzar con éxito una actividad	<b>Describir situaciones</b>
<b>Ecurrir el bulto</b>	Rehuir, evitar algo que no se desea como un compromiso. Escaquearse	<b>Escribir situaciones, expresar rechazo</b>
<b>Estar al quite</b>	Estar preparado para defender a algo o alguien	<b>Relación social, expresar ayuda</b>
<b>Estar como un toro</b>	Estar fuerte	<b>Describir físicamente</b>
<b>Estar hecho un becerro</b>	Estar nervioso	<b>Describir el carácter</b>
<b>Estar para el arrastre</b>	Estar decaído moral o físicamente	<b>describir el carácter</b>
<b>Farolear</b>	Presumir diciendo cosas exageradas	<b>Expresar soberbia</b>
<b>Haber toros y cañas</b>	Existir fuertes disputas sobre un tema	<b>Describir situaciones</b>
<b>Haberle visto las orejas al toro</b>	Estar cerca de algo peligroso	<b>Describir situaciones</b>
<b>Hacer el paseíllo</b>	Dar inicio a una acción	<b>Describir situaciones</b>

<b>Hacer novillos</b>	Saltarse clases	<b>Describir situaciones</b>
<b>Hacerle una faena a alguien</b>	Hecho malintencionado	<b>Expresar fastidio</b>
<b>Lidiar con un asunto o una persona</b>	Reñir o enfrentarse a algo o alguien molesto	<b>Expresar desacuerdo, enfado</b>
<b>Llegar al último toro</b>	Llegar tarde	<b>Describir situaciones</b>
<b>Lleno hasta la bandera</b>	Indicar que hay mucha gente en un lugar	<b>Describir lugares</b>
<b>Meterse en el callejón</b>	Huir del peligro	<b>Expresar miedo, riesgo</b>
<b>Mirar los toros desde la barrera</b>	Observar una situación sin intervenir en ella	<b>Expresar desinterés</b>
<b>No ponerse moños</b>	No presumir de méritos que no son propios	<b>Expresar reserva</b>
<b>Pasar algo por alto</b>	Perdonar un fallo, olvidar algo sucedido	<b>Expresar perdón</b>
<b>Pillarle el toro a alguien</b>	No conseguir finalizar algo dentro del plazo	<b>Expresar imposibilidad</b>
<b>Pinchar en hueso</b>	No conseguir lo que se pretende, fallar en el intento	<b>Expresar decepción</b>
<b>Ponerse el mundo por montera</b>	Ignorar las opiniones de los demás y hacer lo que uno mismo quiere	<b>Expresar desinterés, no estar de acuerdo</b>
<b>Ponerse hecho un toro</b>	Ponerse furioso	<b>Describir carácter</b>
<b>Quitar el moño a alguien</b>	Poner en evidencia la falta de méritos de alguien	<b>Expresar desaprobación</b>
<b>Recibir a porta gayola</b>	Enfrentarse a algo sin miedo	<b>Expresar seguridad, valentía</b>
<b>Recibir una cornada</b>	Ser traicionado en el ámbito amoroso, recibir una mala noticia	<b>Relación social/amorosa, expresar daño</b>

<b>Rematar la faena</b>	Terminar algo que se ha empezado	<b>Describir situaciones</b>
<b>Romperse los cuernos en algo</b>	Esforzarse, poner mucho empeño en hacer una cosa	<b>Expresar interés, posibilidad</b>
<b>Sacar a alguien a hombros</b>	Librar a alguien de un riesgo, ponerlo a salvo	<b>Relación social, expresar ayuda</b>
<b>Salir al toro</b>	Enfrentarse a una situación	<b>Describir situaciones</b>
<b>Salir por la puerta grande</b>	Hacer una gran actuación, acabar algo de forma exitosa	<b>Describir situaciones</b>
<b>Salir por pies</b>	Huir precipitadamente de un lugar	<b>Expresar miedo, riesgo</b>
<b>Saltarse algo a la torera</b>	Evitar una obligación o deber	<b>Expresar rechazo</b>
<b>Ser blando al hierro</b>	Darse por vencido muy pronto	<b>Expresar dificultad para hacer algo</b>
<b>Ser como un cabestro</b>	Persona torpe que se deja influir con facilidad	<b>Describir carácter</b>
<b>Ser nuevo en esta plaza</b>	Trabajar en algo por primera vez	<b>Describir situaciones, expresión referente al trabajo</b>
<b>Ser un figura</b>	Tener renombre	<b>Describir carácter, expresión referente al trabajo</b>
<b>Ser un maleta</b>	Ser un inútil	<b>Describir carácter</b>
<b>Ser un miura</b>	Persona con malas intenciones	<b>Describir carácter</b>
<b>Sortear alguna cosa</b>	Evitar obstáculos	<b>Describir situaciones</b>
<b>Tener mano izquierda</b>	Habilidad o astucia para manejarse en diversas situaciones	<b>Escribir carácter, expresar conocimiento</b>

<b>Tener oficio</b>	Ser experimentado en algo	<b>Expresar conocimiento</b>
<b>Tirarse al ruedo</b>	Emprender una acción con decisión	<b>Actuar con decisión</b>
<b>Torear a alguien</b>	Vacilar a una persona	<b>Expresar burla</b>
<b>Torear desde la barrera</b>	Enfrentarse a una situación que no acarrea peligro alguno	<b>Expresar facilidad para hacer algo</b>
<b>Torear en peores plazas</b>	Haberse visto en peores situaciones	<b>Describir situaciones</b>
<b>Verle los cuernos al toro</b>	Ver el peligro de una situación	<b>Describir situaciones, expresar riesgo, miedo</b>
<b>Vestirse de luces</b>	Ir elegante	<b>Describir físicamente</b>
<b>Volver al ruedo</b>	Retomar una actividad o profesión	<b>Describir situaciones, expresión referente al trabajo</b>

Tabla 1. Unidades fraseológicas con su significado y función comunicativa

En esta tabla hemos podido observar y a la vez aprender numerosas unidades fraseológicas recopiladas que mencionan al toro (*coger el toro por los cuernos*), la plaza (*volver al ruedo*), así como partes de la vestimenta del torero (*ponerse el mundo por montera*) o del cuerpo del animal (*ver los cuernos al toro*). Del mismo modo, observamos que en gran parte estas locuciones expresan formas de afrontar una situación ya sea huyendo de ellas o haciéndolas frente directamente. También destacan expresiones que se usan para burlarse de alguien (*torear*), para indicar algún tipo de engaño (*dar una cornada*) o dañar a una persona (*empitonar*).

En cuanto a funciones comunicativas destaca la descripción de situaciones por su numerosa cantidad de expresiones disponibles como vemos en la tabla 2:

<b>UNIDAD FRASEOLÓGICA</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>FUNCIÓN COMUNICATIVA</b>
<b>A todo ruedo</b>	Próspero, adverso, pase lo que pase	<i>Describir situaciones</i>
<b>A todo trapo</b>	De forma rápida, veloz	<i>Describir situaciones</i>
<b>Caerse del cartel</b>	Faltar a un compromiso, no cumplir con este	<i>Describir situaciones</i>
<b>Dar juego</b>	Ofrecer muchas oportunidades	<i>Describir situaciones</i>
<b>Encontrarse entre los cuernos del toro</b>	Hallarse en una situación difícil o peligrosa	<i>Describir situaciones</i>
<b>Entrar por la puerta grande</b>	Comenzar con éxito una actividad	<i>Describir situaciones</i>
<b>Haber toros y cañas</b>	Existir fuertes disputas sobre un tema	<i>Describir situaciones</i>
<b>Haberle visto las orejas al toro</b>	Estar cerca de algo peligroso	<i>Describir situaciones</i>
<b>Hacer el paseíllo</b>	Dar inicio a una acción	<i>Describir situaciones</i>
<b>Hacer novillos</b>	Saltarse clases	<i>Describir situaciones</i>
<b>Llegar al último toro</b>	Llegar tarde	<i>Describir situaciones</i>
<b>Rematar la faena</b>	Terminar algo que se ha empezado	<i>Describir situaciones</i>
<b>Salir al toro</b>	Enfrentarse a una situación	<i>Describir situaciones</i>
<b>Salir por la puerta grande</b>	Hacer una gran actuación, acabar algo de forma exitosa	<i>Describir situaciones</i>
<b>Sortear alguna cosa</b>	Evitar obstáculos	<i>Describir situaciones</i>
<b>Torear en peores plazas</b>	Haberse visto en peores situaciones	<i>Describir situaciones</i>
<b>Verle los toros al cuerno</b>	Ver el peligro de una situación	<i>Describir situaciones</i>
<b>Volver al ruedo</b>	Retomar una actividad o profesión	<i>Describir situaciones</i>

Tabla 2. Expresiones taurinas cuya función comunicativa es la de describir situaciones.

Siguiendo a la descripción de situaciones, encontramos, con menor número de expresiones, las funciones comunicativas que expresan actuar con decisión (*tirarse al ruedo*) y la expresión de riesgo y miedo (*salir por pies*). Quizá, casualmente, actuar con decisión, el miedo y el riesgo, son realidades que forman parte del día a día de aquel que se dedica a la tauromaquia de forma profesional, del torero que se enfrenta directamente al toro y que se enfrenta a situaciones de peligro que el torero debe asumir, siempre existiendo el miedo de por medio.

Si analizamos cuáles son los términos que más se repiten de entre todas las unidades fraseológicas presentes en la tabla, sin duda alguna el primero es *toro*, seguido de *capa*, *cornada*, *rodeo* y *cuerno*. Evidentemente, vocabulario y léxico que se refiere al elemento taurino tan presente en nuestra cultura española y que utilizado fuera del contexto que estamos estudiando en este trabajo tiene un significado fácil y sencillo de reconocer.

Analizando los verbos que más se repiten encontramos *dar*, *ser*, *estar* y *hacer*. Así a primera vista no implican en ningún momento el hecho de que se puedan relacionar con la cultura taurina, pues no son verbos como *torear*, *lidiar* que sí son parte del léxico del mundo taurino y que aparecen en la tabla 1 aunque no con tanta frecuencia como los mencionados.

Esta tabla 1 nos va a servir como recurso para apoyarnos a la hora de trabajar la fraseología en el aula ELE puesto que se nos presenta como un material imprescindible. Tanto alumnos como docentes pueden hacer uso de ella para consultar las unidades fraseológicas existentes que mencionan elementos de la cultura taurina. También se puede utilizar para localizar algo que queremos expresar con una locución gracias a que se incluye el significado y la función comunicativa en todas las unidades fraseológicas recogidas. A pesar de ser un gran número de expresiones, se puede navegar por la tabla 1 con facilidad al estar ordenada por orden alfabético. Naturalmente, puede ser reordenada por aquel que esté interesado siguiendo su propio criterio.

## **5. Fraseología y cultura en el aula ELE: el elemento taurino**

### **5.1 Fraseología en el aula ELE**

Como ya hemos comentado anteriormente en el capítulo 3, la fraseología es una ciencia que estudia las estructuras de palabras que se repiten dentro de una misma cultura. La cultura son las costumbres de una sociedad o individuo. Nos damos cuenta entonces con todo lo analizado que la fraseología española representa de alguna forma la cultura de nuestro país, en este caso hemos elegido la fiesta de los toros tan representativa fuera de nuestras fronteras. Ahora bien, el conocer esta costumbre fuera de España no implica que se conozca el lenguaje relacionado con ello. En este caso, ese lenguaje es el que se recoge en las unidades fraseológicas que hemos analizado en la tabla 1.

Como profesores de enseñanza de español como lengua extranjera, hemos de saber en qué momento y de qué manera introducir en el aula el elemento cultural y la fraseología. De acuerdo con Véselka Nénkova, en la mayoría de los casos

el aprendizaje de las locuciones y las paremias suele dejarse para más adelante, cuando el alumno ya ha adquirido el núcleo estructural de la lengua. Con todo, en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, en general, no se profundiza demasiado en el estudio de las unidades fraseológicas (61,62)

Entonces, ¿en qué momento debemos introducir la enseñanza de unidades fraseológicas en el aula ELE? A pesar de considerarse que estas estructuras solo serán capaces de entenderlas alumnos en niveles avanzados, quizá sea demasiado tarde introducir las unidades fraseológicas solo a partir de ese nivel. Cuanto antes conozcan los aprendientes de español que existen estas estructuras con ciertas características, más sencillo les será trabajar en la competencia comunicativa e intercultural. Aunque nos podamos expresar y entender entre todos perfectamente sin hacer uso de este tipo de expresiones, no se podrá “entender bien la lengua literaria ni el lenguaje coloquial sin conocer un gran número de unidades fraseológicas” (Nénkova, 62). De acuerdo con la investigadora Lucía López Vázquez

Las investigaciones más recientes demuestran que la competencia fraseológica tiene una gran importancia en los intercambios comunicativos de cualquier comunidad lingüística y, en consecuencia, el componente fraseológico debe ocupar un lugar fundamental en la adquisición de una lengua extranjera (531).



Actualmente, los alumnos de español como lengua extranjera muestran más interés por aprender estas expresiones y así mejorar su discurso oral en español. El objetivo en todo caso no será que aprendan todas las unidades fraseológicas que se emplean en el uso coloquial de la lengua, ya que ni los mismos nativos somos capaces de conocer tal número de estructuras fijadas. El objetivo será que los alumnos aprendan a reconocer una unidad fraseológica cuando se encuentren ante ella, que intenten y traten de construir el significado que contiene la expresión, siempre distinguiendo en qué registros se utilizan y la función comunicativa que cumplen. Hay que trabajar con la competencia fraseológica desde el principio ya que de esta forma también trabajamos gramática, fonética, vocabulario y pragmática. De la misma forma, “la competencia fraseológica, además, permite desarrollar otras competencias no lingüísticas, como la conciencia y expresiones culturales o las competencias sociales y cívicas” (Francisco Núñez-Román, 159).

El problema muchas veces está en qué forma elegir para enseñar la fraseología a nuestros alumnos de español, cómo introducirla en el aula ELE. Según postula Castillo Carballo “las unidades fraseológicas necesitan especial atención ya que algunas tienen una aplicación bastante restringida”, lo que nos lleva a buscar una manera en la que introducir incluso esas unidades fraseológicas de aplicación restringida. Realmente, si nos paramos a pensarlo, estas se pueden presentar de diversas formas: por campo semántico, ámbito cultural, tipos de verbos, funciones comunicativas, estructuras gramaticales concretas... Siempre hemos de tener en mente qué es lo que buscamos trabajar en el aula ELE con la fraseología, y ahí es cuando sabremos cuál es la manera más indicada y correcta para trabajarlas con los alumnos.

Es este trabajo se ha elegido trabajar la fraseología a través de la cultura, o también se contempla la posibilidad de trabajar la cultura a través de la fraseología. El ámbito cultural elegido ha sido el mundo taurino, por lo que veremos cómo introducir los toros en el aula ELE para que los alumnos se interesen por las unidades fraseológicas y el elemento cultural que representa parte de España.

## **5.2 Los toros en el aula**

Trabajar temas culturales con nuestros alumnos siempre es un mundo. Como profesores, hemos de tantearlos para conocer cuál es su nivel de conocimiento cultural y así decidir en qué aspectos centrarnos más detalladamente.

La tauromaquia, como ya se ha mencionado, es algo con lo que se nos relaciona a los españoles en seguida si preguntamos a cualquier extranjero. A la hora de la verdad, este es un tema un tanto sensible dentro y fuera del aula. No todo el mundo comparte las mismas opiniones en relación con la tauromaquia. Hace años, se veía como una celebración popular a la que acudían personas renombrables y que vivían con intensidad el momento en el que el torero salía a la plaza para enfrentarse al toro. Era algo normalizado. Sin embargo, con el tiempo la gente perdió el interés y surgieron grupos en contra de esta celebración, grupos que buscan evitar la muerte del toro en manos del torero de forma tan cruel solo por diversión de algunos. Es obvio que muchas personas se sienten atraídas a España por este aspecto como interés turístico, pero otras tantas personas pueden llegar a pensar que es un acto que en la actualidad debería ser abolido. Sea como sea, la tauromaquia ha sido declarada Patrimonio cultural español, digno de protección en todo el territorio nacional. Por lo que se considera dentro de España también como elemento esencial de nuestra cultura.

La mejor forma de abordar la fiesta de los toros en el aula ELE será sin llegar a dejar ver nuestra opinión respecto a este tema, aunque siempre se puede preguntar a los alumnos sobre su opinión en forma de debate sin que llegue a crearse una atmósfera negativa por la diversidad de gustos que nos podremos encontrar en una misma clase.

Una vez abordado este tema un tanto problemático, ya estamos preparados para empezar a trabajar fraseología y cultura taurina con los alumnos.

## **5.3 Trabajar la tauromaquia a través de la fraseología en el aula ELE**

En este punto se va a proponer una forma de trabajar de forma conjunta la fraseología y la cultura.

Como ya ha sido mencionado y se ha visto anteriormente, muchas unidades fraseológicas tienen origen por algún motivo cultural. Hemos comprobado que esto es

cierto al recoger diversas expresiones que tienen origen en la cultura taurina. Nos centramos entonces en aquellas unidades fraseológicas que se emplean en el lenguaje cotidiano, a pesar de que algunas de estas pueden emplearse en un lenguaje y ámbito profesional pero que implica que su significado varíe, pues no es el mismo que aquel que expresamos en el día a día los no profesionales.

Teniendo todo esto en cuenta, estamos más que preparados para ponernos manos a la obra y empezar a trabajar con nuestros alumnos de español como lengua extranjera.

Lo primero que tenemos que hacer es seleccionar el nivel adecuado para trabajar la fraseología y la tauromaquia en el aula ELE. En sí, el vocabulario relacionado con el mundo taurino no implica ninguna dificultad, se podría trabajar en cualquier nivel. Aun así, tomando en cuenta las funciones comunicativas más comunes que expresan las unidades fraseológicas que hemos visto en la tabla 1, sería más indicado trabajar este tema con un nivel intermedio, pues en un nivel inicial no van a tener ocasión de utilizarlas de manera fluida en su exposición oral. Esto último es importante puesto que las unidades fraseológicas seleccionadas son empleadas normalmente en la expresión oral, aunque siempre es posible encontrarnos estas expresiones en textos literarios o en aquellos de lenguaje meta-taurino. El hecho de que se usen en textos literarios puede servirnos de herramienta para trabajar en el aula la comprensión escrita, pues es necesario que los alumnos vean de forma escrita estas estructuras idiomáticas para reconocerlas, ya que por mucho que sean capaces de aprenderlas y reproducirlas de forma oral, quizá no sepan cómo se escriben. El objetivo será trabajar la cultura centrándonos en la fraseología productiva y receptiva.

Con fraseología productiva hacemos referencia al “conjunto de unidades fraseológicas que pueden ser reconocidas y comprendidas al escucharlas o leerlas” (Leal Riol, 232). En cambio, al hablar de fraseología receptiva entendemos que se hace referencia a “las unidades que se pueden recuperar y usar adecuadamente en la práctica oral y escrita” (Leal Riol, 232). Usando otras palabras para decir lo mismo, por una parte se hace referencia a la comprensión oral y escrita y, por otra, a la expresión oral y escrita. Los hablantes nativos de una lengua, ya sea español u otra cualquiera, podemos reconocer expresiones, saber cuándo una frase se usa como unidad fraseológica, pero también es cierto que no podemos lograr recordar muchas de ellas. En cambio, como es el caso, el alumno de español como lengua extranjera será capaz de recordar unidades

fraseológicas al asociarlas con una imagen o función comunicativa, algo que los hablantes nativos no hacemos al no haberlas aprendido durante nuestros años de estudiantes, pues al final las unidades fraseológicas que conocemos es por el mero hecho de escucharlas y repetirlas dentro de nuestro círculo de relaciones, no las asociamos a un significado fijo y mucho menos a una imagen.

Sin embargo, los aprendientes de español, como estudiantes que son, tienen la oportunidad de aprender las unidades fraseológicas haciendo esa asociación que se ha mencionado, y los docentes debemos saber cómo conectar la fraseología con las ideas, imágenes mentales que se asocian a esas expresiones.

En este trabajo se ha elegido crear esa idea de asociación con parte de la cultura española. De esta forma, el alumno aprende fraseología y cultura a la vez. Por lo tanto, como se va a proponer a continuación, hemos de trabajar en el aula ELE con nuestros alumnos partiendo de una imagen con la que puedan asociar las locuciones del mundo taurino de las que se hace uso en el lenguaje cotidiano.

## 6 Propuesta de actividades

Para comenzar a trabajar cultura y fraseología a la par, debemos saber si los alumnos poseen algún conocimiento previo relacionado con el elemento taurino. A continuación, damos inicio a las actividades utilizando las locuciones recogidas en la tabla 1. Las actividades siempre serán guiadas, es decir, se explicarán y se hará un ejemplo junto a los alumnos para comprobar que han entendido la dinámica y el objetivo de cada ejercicio. Preferentemente, se proponen dichas actividades para ser trabajadas en el aula. Las actividades están diseñadas para ser trabajadas en una sola sesión, de forma que los alumnos procesen toda la información en un mismo día.

Los recursos necesarios para llevar a cabo las actividades serán los siguientes:

- Ficha de ejercicios, la cual se repartirá entre los alumnos, por lo que necesitaremos tener una por persona.
- Diccionarios de español que podrán traer los alumnos o ser nosotros mismos quienes se los proporcionemos.
- Material para poder completar las fichas (bolígrafos, títex, pinturas de colores...)

En caso de que dispongamos de acceso a internet:

- Proyector y pantalla, además de un equipo como un ordenador o portátil.
- Los alumnos deberán tener un dispositivo con conexión a internet para poder consultar diccionarios online, aunque no será necesario si los traen en papel.

Repartiremos las fichas a los alumnos con las actividades que se proponen a continuación:

- 1) Para comenzar, los alumnos deben buscar en sus diccionarios en papel u online los siguientes términos para ser capaces de reconocer el vocabulario y léxico que se utilizan en la tauromaquia; de este modo, cuando se les presenten las unidades fraseológicas, podrán ser capaces de reconocer dicho vocabulario y les será más fácil asociar el significado de la expresión presentada con el conocimiento previo del significado de los términos.
  - a. Toro
  - b. Torear

- c. Plaza
- d. Vara
- e. Banderilla
- f. Lidia
- g. Capote
- h. Corrida
- i. Encierro
- j. Torero

2) En este ejercicio empezaremos con la asociación de unidades fraseológicas con imágenes relacionadas con la cultura española en relación con el elemento taurino. En la actividad se muestran tres imágenes: un toro, un torero y una plaza. Se seleccionan diferentes locuciones de las recogidas en la tabla 1 (cada profesor puede elegir las que crea más oportunas trabajar con los alumnos. No es necesario trabajar con todas). Se le pide al alumno que agrupe las unidades fraseológicas con el elemento principal que aparece en dicha expresión. Las imágenes elegidas pueden ser las que aparecen a continuación o cada docente puede seleccionar otras. Las unidades fraseológicas se presentan en oraciones de forma que los alumnos tienen un contexto de antemano y pueden asociar imágenes y contextos. Además deberán subrayar la locución utilizada en cada caso.



- a. En peores plazas hemos toreado.
- b. Se ha puesto tan guapo que parece que va en traje de luces.
- c. La fecha de entrega del trabajo es en dos días y no comencé a hacerlo todavía, ¡me ha pillado el toro!

- d. Te has tirado el día dando cornadas al viento, será mejor que te pongas las pilas.
- e. Pongámonos manos a la obra y rematemos la faena de una vez.
- f. Cuando menos lo esperábamos, a mi padre le llamaron de su antiguo trabajo. Parece ser que vuelve al ruedo después de tantos años.

3) En esta actividad nos encontramos con una tabla en la que aparece en la primera fila diferentes unidades fraseológicas, en la segunda fila se les pide a los alumnos que escriban el significado literal de dicha expresión, y en la tercera fila el significado idiomático. Otra opción para trabajar en el aula todos juntos y a la vez la comprensión y expresión oral es dictar oralmente la unidad fraseológica y que los alumnos, de la misma manera, respondan con ambos significados.

UNIDAD FRASEOLOGICA	SIGNIFICADO LITERAL	SIGNIFICADO IDIOMATICO
Cortarse la coleta		
Agarrar al toro por los cuernos		
Hacer una faena		
Pinchar en hueso		
Lidiar con algo		
Estar al quite		
Ser un miura		
Dejar para el arrastre		



- 4) La última actividad que proponemos para trabajar cultura y fraseología es utilizar el recurso online *Padlet* en el que los alumnos pueden trabajar sobre un mismo “muro” y publicar de forma simultánea cualquier cosa. En este caso, vamos a pedirles a los alumnos de español como lengua extranjera que utilicen esta herramienta para publicar en ella una frase utilizando una unidad fraseológica que incluya el elemento taurino y que añada una imagen que represente el elemento de dicho ámbito cultural. Puede ser una imagen tomada de Internet o incluso un dibujo hecho por ellos mismos. Utilizando esta herramienta quedan recogidas en un mismo sitio todas las intervenciones de los alumnos, por lo que ellos mismo podrán consultar qué expresiones se han utilizado ya para no repetir ninguna. El objetivo es que naveguen e investiguen por internet u otro sitio para encontrar unidades fraseológicas. De esta manera, ellos mismos irán encontrando textos en los que aparezcan, noticias periodísticas, entrevistas... y podrán analizar cómo y cuándo utilizarlas.

Con la realización de estas actividades, el alumno será capaz de reconocer por cuenta propia numerosas unidades fraseológicas que se relacionan con la tauromaquia y que se utilizan en el día a día en un lenguaje cotidiano. Al utilizarlas en su producción oral, podrá expresar diversos aspectos que le conciernen en su vida entre hablantes nativos de la lengua española. Poco a poco podrá introducirlos en sus mensajes, y, además, podrá entender a los demás cuando utilicen una locución taurina para expresarse, de modo que se evita llegar a malentendidos por ambas partes.

## **7 Conclusiones**

La fraseología es una ciencia que forma parte de la lingüística como subdisciplina de esta. Su objeto de estudio son las estructuras fijas de palabras que expresan un significado concreto, que son idiomáticas. A estas expresiones se les conoce como unidades fraseológicas. Muchas de estas expresiones idiomáticas tienen un origen histórico que se relaciona directamente con parte de la cultura de un país. Teniendo esto en cuenta, podemos llegar al punto de conocer características culturales de un lugar, un país, una sociedad, gracias al análisis de la fraseología que se utiliza en el lenguaje común, las expresiones con las que se comunican los hablantes nativos de una lengua.

Si tomamos lo dicho en las líneas anteriores y lo aplicamos a España nos encontramos con un país bastante rico en aspectos culturales. Fuera de nuestras fronteras se nos asocia con diferentes elementos culturales: la gastronomía con elementos como la paella y el lechazo; los bailes tradicionales como el flamenco; la música con cantantes a nivel internacional como Alejandro Sanz; la literatura a manos de Miguel de Cervantes con su *Don Quijote*, el arte en pinturas de Dalí, y la celebración de la Semana Santa y de fiestas como la Tomatina, las Fallas o los Sanfermines. Esta última, en donde los protagonistas son los toros, es quizá la más conocida entre los extranjeros que nos visitan anualmente atraídos por el interés turístico. A raíz de estos aspectos culturales que se han mencionado se genera un gran número de expresiones idiomáticas. En este trabajo hemos elegido centrarnos en aquellas unidades fraseológicas que provienen de la cultura de la fiesta taurina, aunque perfectamente se podría haber estudiado otro elemento cultural debido a la riqueza de dichos, refranes, locuciones que recogen cada uno.

La tauromaquia, los toros en sí, son un atractivo turístico que o gustan o se odian por igual, ya que no en todos los países se ve con buenos ojos esta práctica tan conocida. Sin embargo, dentro de la enseñanza de español como lengua extranjera este es un aspecto que todo docente debe aprovechar e intentar trabajar en el aula ELE. Es decir, a la hora de trabajar la cultura con nuestros alumnos, será una ventaja que ya tengan un conocimiento previo para que ciertos aspectos sean menos complicados de explicar y de comprender por parte de los estudiantes. Adquiriendo conocimientos culturales, el aprendiz será capaz de entender un gran número de elementos que afectan directamente al lenguaje como puede ser el léxico. Aparte de enseñar rasgos de la cultura española, también hemos de trabajar otras competencias que completen la competencia comunicativa, que probablemente sea en lo que nuestros alumnos buscan profundizar para mejorar su español. Dentro de la competencia comunicativa nos encontramos con las ya mencionadas unidades fraseológicas. Tal vez sean uno de los temas que más les cuesta a los aprendientes de español en el sentido de incorporarlas en su discurso oral, también al intentar comprenderlas cuando conversan con un hablante nativo de español que las utiliza en su lenguaje a diario, ya que el aprendiente de español no sabrá distinguir cuándo se encuentra ante una unidad fraseológica. Igualmente, esta se convierte en una asignatura pendiente para profesores y alumnos porque apenas se trabaja en el aula ELE. Los manuales, en general, no dedican un

espacio al estudio de las unidades fraseológicas; la cultura, en cambio, sí se trata en los manuales aunque sea muy por encima. La escasez de recursos en los libros puede suponer un problema para todos.

Sin embargo, una forma de enseñar cultura y fraseología que no se muestra en ninguna parte es mezclar ambas. Esto no supondrá grandes problemas puesto que ya se ha mencionado que dentro de la fraseología existen expresiones que se relacionan con la cultura, pues la fraseología es un reflejo de la cultura. Por lo tanto, al enseñar fraseología española en el aula ELE estaremos enseñando parte de la cultura de España. El alumno encontrará en esta mezcla la fórmula perfecta para comprender, retener y utilizar numerosas unidades fraseológicas que conectará directamente con la cultura del país. Asimismo, mezclando cultura y fraseología nos permite su enseñanza en niveles más bajos sin necesidad de ser introducidas únicamente en niveles avanzados, pues todos los alumnos, sin importar el conocimiento que tengan de la lengua española, se encontrarán en un entorno de inmersión lingüística y es necesario que tengan unas nociones básicas sobre lo que se van a encontrar en España.

En el caso del elemento taurino y las expresiones idiomáticas, se han seleccionado en este trabajo aquellas que se consideran locuciones. Además, se ha recogido en una tabla las unidades fraseológicas con su significado idiomático y la función comunicativa que cubren. La compilación de todas estas unidades fraseológicas demuestra que la cultura ha tenido y tienen un fuerte impacto en la forma en la que nos expresamos, pero que no necesariamente al usar estas expresiones idiomáticas estamos haciendo referencia directa a lo que representa tales frases como lenguaje específico utilizado por aquellos profesionales de los toros como ocurre en este caso. Enseñando fraseología estamos enseñando cultura, pero a la vez estamos enseñando a nuestros alumnos de español a comunicarse de mejor manera, con mayor fluidez y de forma que se hagan comprender entre hablantes nativos de español, pues las unidades fraseológicas forman parte de un lenguaje cotidiano, de aquel que utilizamos en nuestro día a día para comunicarnos sin pensar en el trasfondo que tienen si profundizamos y las analizamos. Aun así, los hablantes nativos somos capaces de pararnos a pensar y encontrar una relación entre la fraseología y la cultura uniendo significados, mientras que el alumno de español no será capaz de crear esa conexión si no se trabaja en el aula ELE.

Como se ha propuesto en el capítulo 5 de este trabajo, una de las posibles formas de trabajar fraseología y cultura taurina es con la asociación de ideas e imágenes. Se puede trabajar con los significados de palabras que forman parte del mundo de los toros y que según su uso dentro de la profesión, tendrán un significado. Se busca crear un contraste entre lo que podemos llamar significado real y el significado que tiene una frase cuando se convierte en expresión con carga idiomática. El alumno será capaz de reconocer en qué momento se utiliza como unidad fraseológica y en qué momento no. De este modo estamos enseñando a nuestros estudiantes un modo de estudiar la cultura y reconocerla a la par que la retiene y es capaz de transmitirla a otros.

En resumen, en el aula ELE, los alumnos que vienen a España para aprender el idioma tratan de trabajar y explotar la competencia comunicativa. Es cierto que las destrezas a priori más importantes son la oral y la escrita, tanto expresión como comprensión, pero también forma parte de estas el conocimiento cultural. Una de las mejores formas de trabajar la cultura en el aula ELE es enseñarla apoyándonos en la fraseología española. Si lo hacemos así, estaremos desarrollando y profundizando en todas las destrezas conjuntamente. Vemos que si nos centramos en un aspecto cultural, como puede ser la tauromaquia y analizamos expresiones idiomáticas que provengan de la cultura taurina, ya sea la persona que se dedica a ello, el lugar o el animal, encontramos interesantes resultados que podemos llevar al aula y mostrar a nuestros alumnos, sin necesidad de depender de un manual para trabajar cultura y fraseología al mismo tiempo.

Sin duda, es posible que a lo largo de nuestra vida aparezcan nuevas unidades fraseológicas que vayan dejando atrás las existentes utilizadas por los españoles hasta ahora, algo que se deberá al desarrollo del lenguaje. De hecho, si en un futuro desaparece la costumbre de la fiesta de los toros, es hasta posible que las expresiones que tienen origen en este elemento cultural pierdan su uso y no sean de gran provecho enseñarlas en el aula ELE. De la misma manera, los alumnos de español de lengua extranjera no mostrarán interés en aprender lo que fue parte de la cultura, y menos el léxico y vocabulario, si no van a poder presenciar tal costumbre “en sus carnes”, poder enfrentarse directamente a ellas. Si los docentes seguimos a día de hoy trabajando en la cultura y la fraseología, será por parte gracias a nosotros que no se acaben murieron las unidades fraseológicas. Como bien dice el título de este trabajo final de máster, la fraseología es una ventana abierta a la cultura.

## 8 Bibliografía

Ayuntamiento de Pamplona. “Pamplona y los Sanfermines”. [pamplona.es/turismo/sanfermin/hemingway](http://pamplona.es/turismo/sanfermin/hemingway) [23/05/2022]

Casares, Julio. “Introducción a la lexicografía moderna”, Madrid, CS.I.C, 1992 [1950]

Castillo Carballo, M<sup>a</sup> Auxiliadora. “Conocimiento Cultural en la Adquisición de la L2: la Fraseología”. 2003, pp. 209-216.

Castillo Carballo, M<sup>a</sup> Auxiliadora. “El Concepto de Unidad Fraseológica”. *Revista Lexicográfica*, vol. 4, 1997-1998, pp. 67-79.

Corpas Pastor, Gloria. “Diez Años de Investigación en Fraseología: Análisis Sintáctico-Semánticos, Contrastivos y Traductológicos”. 2013.

Corpas Pastor, Gloria. “Manual de Fraseología Española”. Ed. Gredos, 1996.

Diccionario Taurino. *Centro Etnográfico del Toro de Lidia*. [cetnotorolidia.es/opencms\\_wf/opencms/diccionario\\_taurino/index.html](http://cetnotorolidia.es/opencms_wf/opencms/diccionario_taurino/index.html) [24/05/2022]

De la Fuente González. Miguel Ángel. “El Toro, el Torero y la Plaza: Léxico, Fraseología y Metáforas Culturales”. *TABANQUE Revista Pedagógica*, 22, 2009, pp. 139-164.

Fernández López, Justo. “Fraseología Taurina”. Hispanoteca.eu [23/05/2022].

Goya, Francisco de. “Tauromaquia”. *Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*, 1816, [realacademiabellasartessanfernando.com/es/goya/goya-en-la-calcografia-nacional/tauromaquia](http://realacademiabellasartessanfernando.com/es/goya/goya-en-la-calcografia-nacional/tauromaquia) [22/05/2022].

Grimson, Alejandro. “Diversidad y Cultura: Reificación y Situacionalidad”, *Tabula Rasa*, nº 8, 2008, pp. 45-67.

Harris, Marvin. “Antropología cultural”, Madrid, Alianza Editorial, 2011.

Hemingway, Ernest. *Fiesta: The Sun Also Rises*. 1926.

Instituto Cervantes. “La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera”. 2004.

Leal Riol, María Jesús. “La Enseñanza de la Fraseología en Español como Lengua Extranjera: Estudio Comparativo Dirigido a Estudiantes Anglófonos”. *Universidad de Valladolid*, 2011.

Liu, Jiaoyue. “Las Fiestas de San Fermín en España: ¿Pasión o Violencia?”. *Revista Humanidades*, vol. 6, nº 1, 2016, pp. 1-16. DOI: [dx.doi.org/10.15517/h.v6i1.25033](https://doi.org/10.15517/h.v6i1.25033) [22/05/2022]

López Vázquez, Lucía. “La Competencia Fraseológica en los Textos de los Manuales de ELE de Nivel Superior”. *Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE, Salamanca. Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*, 2010.

Luque Durán, Juan de Dios y Francisco José Manjón Pozas. “Fraseología, Metáfora y Lenguaje Taurino”. *Universidad de Granada*, 1998, pp. 43-70.

Luque Nadal, Lucía. “Los Culturemas: ¿Unidades Lingüísticas, Ideológicas o Culturales?”. *Language Desing*, 11, 2009, pp. 93-120.

Nénkova, Véselka. “El Papel de la Fraseología en la Enseñanza de Español como – lengua Extranjera”. *BEOIBERÍSTICA*, vol. 4, nº 1, 2020, pp. 61-74. DOI: [doi.org/10.18485/beoiber.2020.4.1.4](https://doi.org/10.18485/beoiber.2020.4.1.4) [20/05/2022].

Núñez-Román, Francisco. “Enseñar Fraseología: Consideraciones sobre la Fraseodidáctica del Español”. *Didáctica, Lengua y Literatura*, vol. 27, 2015, pp. 153-166. DOI: [dx.doi.org/10.5209/rev\\_DIDA.2015.v27.51295](https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.51295) [21/05/2022].

Penadés Martínez, Inmaculada. “La Fraseología y el Estado Actual de su Enseñanza-Aprendizaje”. *Universidad de Alcalá, Madrid*, 2010, pp. 45-71.

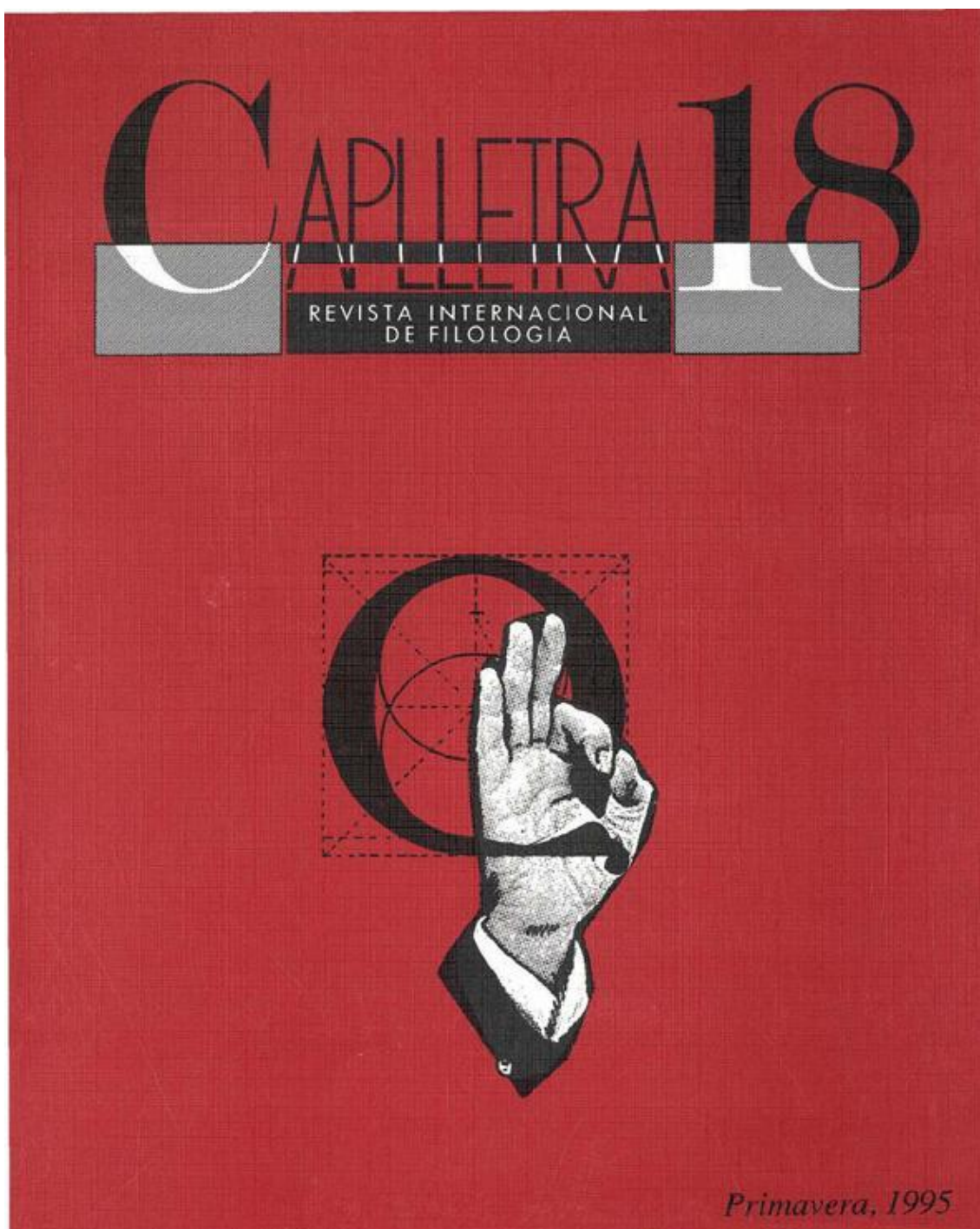
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [23/05/2022].

Reus Boyd-Swan, Francisco. “El Léxico Taurino en la Vida Cotidiana”. *Universidad de Alicante*, 2004.

Ruiz Gurillo, Leonor. “Aspectos de Fraseología Teórica del Español”. *Anexo XXIV de Cuaderno de Filología*, Universidad de Valencia, 1997.

Zuluaga, Alberto. "La Fijación Fraseológica", *Thesaurus*, XXX, 1975, pp. 225-248.

## 9 Anexo



1. Portada de la revista *Caplletra* n.º 18 en la que se publica un número dedicado a la fraseología, [cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmch7132](http://cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmch7132) [19/05/2022].



2. Ernest Hemingway en Pamplona. *Pamplona y los Sanfermines*, Ayuntamiento de Pamplona, [pamplona.es/turismo/sanfermin/hemingway](http://pamplona.es/turismo/sanfermin/hemingway) [23/05/2022].





3. Goya, Francisco de. "Tauromaquia 5". *Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*, 1816, [realacademiabellasartessanfernando.com/es/goja/goja-en-la-calcografia-nacional/tauromaquia](http://realacademiabellasartessanfernando.com/es/goja/goja-en-la-calcografia-nacional/tauromaquia) [22/05/2022].



4. Goya, Francisco de. "Tauromaquia 20". *Real Academia de Bellas Artes de San Fernando*, 1816, <https://www.realacademiabellasartessanfernando.com/es/goya/goya-en-la-calcografia-nacional/tauromaquia> [22/05/2022].